

Contents

| | |
|--|---------|
| <i>Prelude: A Treasure Trove of Virgil Translations</i> | page xv |
| <i>Acknowledgements</i> | xviii |
| <i>List of Figures</i> | xxiii |
| <i>List of Tables</i> | xxvii |
| <i>List of Abbreviations</i> | xxviii |
| o First Attempts and First Principles | I |
| o.1 A Greek <i>Aeneid</i> in the First Century CE | 1 |
| o.2 The Translation History of Virgil in the Western Tradition: How to Organize Such a Huge Topic | 2 |
| o.3 Translation as Domestication: Aeneas in Ireland | 11 |
| o.4 Camille the Knight and Cerberus the Poison-Dripping Monster in the <i>Roman d'Enéas</i> | 18 |
| o.5 Veldeke's Middle High German <i>Eneit</i> : Achieving Closure | 23 |
| o.6 Theorizing Translation | 32 |
| o.7 The Organization of the Book: What It Is Not and What It Is | 41 |
| o.8 Challenges of Scope and Range: Beyond the Case Study | 51 |
| I Translation, Nationalism and Transnationalism | 56 |
| 1.1 Translation and the <i>translatio imperii</i> | 56 |
| 1.2 The Scope of 'Nationalism' and its Relevance to Virgil | 60 |
| 1.3 Virgil in France: The Path towards Ronsard's <i>Franciade</i> | 66 |
| 1.4 The Politics of <i>Aeneid</i> Translation in Russia | 83 |
| 1.5 Translation and National Epic in Hungary | 87 |
| 1.6 <i>Aeneids</i> in Portuguese: Virgil Remade | 90 |
| 1.7 The <i>Aeneid</i> in Nineteenth- and Twentieth-Century Catalan, Katharevousa Greek, Maltese and Welsh | 99 |
| 1.8 <i>Aeneid</i> Travesty: The Foundational Work of Ukrainian Literature | 104 |
| 1.9 Proto-National Translations: The <i>Aeneid</i> in Hebrew and Argentinian Spanish | 111 |
| 1.10 Transnational Translations of Virgil: Esperanto | 113 |
| 1.11 Conclusions | 115 |

| | | |
|-------|---|-----|
| 2 | The Translator's Identity | 121 |
| 2.1 | Centres and Peripheries | 123 |
| 2.2 | Gavin Douglas: Scottish Vernacular Humanist Writing for All Albion | 126 |
| 2.3 | Relations with Royalty: English Translators through the Seventeenth Century | 135 |
| 2.4 | A Puritan Parliamentarian <i>Aeneid</i> : John Vicars and his Surprising Influence | 143 |
| 2.5 | Changing Times and Allegiances: Roger L'Estrange and John Dryden | 146 |
| 2.6 | Religious Affiliations and the Reception of Marot's and Murner's Translations | 150 |
| 2.7 | <i>Georgics</i> on the Margins: Tunisia and Singapore | 161 |
| 2.8 | The Paucity of Female Translators of Virgil | 170 |
| 2.8.1 | Hélisenne: A Famous Novelist Turns to Dido's Story | 172 |
| 2.8.2 | The Exclusion of the Female Translator: Marie de Gournay | 183 |
| 2.8.3 | Naatje Brinkman's Resourceful Dutch <i>Aeneid</i> | 190 |
| 2.8.4 | Mary Leadbeater's Book 13: A Quaker Conclusion? | 191 |
| 2.8.5 | Religious Beliefs of Twenty-First-Century Translators: Sarah Ruden and Stanley Lombardo | 198 |
| 2.8.6 | Women Translate the <i>Georgics</i> | 200 |
| 2.8.7 | Looking to the Future: Giovanna Bemporad's <i>Eclogues</i> ? | 203 |
| 3 | The Economics of Translating Virgil | 206 |
| 3.1 | The Economics of the Early Print Era | 210 |
| 3.2 | Virgil in French: The First Century in Print | 215 |
| 3.3 | Anguillara's Unsuccessful Bid for Patronage | 219 |
| 3.4 | The Successful Italian Composite <i>Aeneid</i> 1–6 (1540): A Product of the Accademia degli Intronati | 222 |
| 3.5 | Expensive Folio Editions: Hélisenne de Crenne and her Printer Denys Janot | 234 |
| 3.6 | Expensive Folio Editions: John Ogilby's Subscription Volumes | 242 |
| 3.7 | Expensive Folio Editions: John Dryden's Collaboration with Jacob Tonson | 248 |
| 3.8 | From Victorian Luxury Folios to Cheap Paperbacks | 251 |
| 3.9 | Four Penguin <i>Aeneids</i> | 260 |
| 4 | Competition, Retranslation and Travesty | 269 |
| 4.1 | Victor Hugo and Virgil | 269 |
| 4.2 | Types of Competition: The Scope of this Chapter | 271 |
| | Part 1 Competition between Translators | 274 |
| 4.3 | Homeric Greek <i>Aeneids</i> in Oxford | 275 |
| 4.4 | Competition Invited: Marie de Gournay and Jean Bertaut | 277 |
| 4.5 | Competition Invited: Benson and Dryden, Schiller and Dryden | 282 |
| 4.6 | Competition Invited: Robert Bridges' 'Cento' of Translations of <i>Aeneid</i> 6 | 286 |
| 4.7 | Giacomo Leopardi and Annibal Caro: The Anxiety of Influence | 290 |

| <i>Contents</i> | | xi |
|-----------------|---|-----|
| 4.8 | Competition through Criticism in the English Translation Tradition: The First Two Centuries | 292 |
| 4.9 | Changes in the Seventeenth Century | 303 |
| 4.10 | Eighteenth-Century Reactions to Dryden | 306 |
| 4.11 | Wordsworth: Taking on Dryden on his own Ground | 310 |
| Part 2 | Retranslation as Competition | 315 |
| 4.12 | Retranslation as Borrowing and Plagiarism | 317 |
| 4.13 | Retranslation as Revision | 322 |
| 4.14 | Competition and Collaboration: Tonson's <i>Miscellanies</i> | 330 |
| Part 3 | Competition with Virgil | 334 |
| 4.15 | Valéry's 'Variations': A Command Performance | 335 |
| 4.16 | Competition and Collaboration: Two Dutch <i>Eclogues</i> | 340 |
| 4.17 | Parody and Travesty as Competition | 345 |
| 5 | Poetic Careers of Virgil Translators | 355 |
| 5.1 | Some Preliminaries | 358 |
| 5.1.1 | Dante's Influence on Virgil | 360 |
| 5.1.2 | Success with Ovid but Failure with Virgil | 364 |
| 5.1.3 | Prolific Translators of Classic Texts | 364 |
| 5.1.4 | An American Quartet | 370 |
| 5.1.5 | An English Trio | 372 |
| 5.2 | John Ogilby: Virgil and Homer as Cultural Capital | 373 |
| 5.3 | 'According to my Genius': John Dryden's Claimed Preference for Homer | 380 |
| 5.4 | William Morris: Medievalism and Democratic Instincts | 385 |
| 5.4.1 | Conclusions on Ogilby, Dryden and Morris | 392 |
| 5.5 | Cecil Day-Lewis: Communism, Patriotism and Translation | 394 |
| 6 | Partial Translations of Virgil | 399 |
| 6.1 | The 'Messianic Eclogue', the 'Aristaeus epyllion' and Other Selections | 401 |
| 6.2 | The <i>Aeneid</i> : We Are All Six-Book Readers | 402 |
| 6.3 | The Fascination with Dido | 406 |
| 6.3.1 | Latin in High Places: The Earl of Surrey | 407 |
| 6.3.2 | Literary Manifestos: Du Bellay and the Pléiade | 414 |
| 6.4 | Reverberations of the Destruction of Troy | 418 |
| 6.4.1 | The Destruction of Troy in Russian and Hebrew | 421 |
| 6.4.2 | Leopardi and 'Il Calore' of the Text | 426 |
| 6.5 | First Steps: Translations of <i>Aeneid</i> 1 | 428 |
| 6.6 | Visions of Aeneas | 431 |
| 6.6.1 | Robert Bridges' 'Cento' of <i>Aeneid</i> 6 | 433 |
| 6.6.2 | The Attraction of Book 6 for C. S. Lewis and Seamus Heaney | 434 |
| 6.6.3 | Harington's Gift to Prince Henry | 439 |
| 6.7 | Roads Less Travelled | 443 |
| 6.8 | Conclusions: Accidents and Agendas | 450 |

| | | |
|--------|--|-----|
| 7 | Supplements and Paratextual Material | 454 |
| | Part 1 Supplementary Materials | 456 |
| 7.1 | The False <i>Incipit</i> of the <i>Aeneid</i> | 456 |
| 7.2 | Virgil's Epitaph and the Minor Works | 457 |
| 7.3 | Vegio's Supplement to the <i>Aeneid</i> | 459 |
| 7.3.1 | Gavin Douglas and Vegio's 'Fift Quheill' ('Fifth Wheel') | 466 |
| 7.3.2 | Supplementing the Supplement: A Victorian Book 14 | 475 |
| | Part 2 Paratextual Materials | 480 |
| 7.4 | First Impressions | 481 |
| 7.5 | Title Pages | 487 |
| 7.6 | Frontispieces | 498 |
| 7.7 | Preliminaries: The Table of Contents | 501 |
| 7.8 | Preliminaries: The Dedication | 501 |
| 7.9 | The Endorsements | 503 |
| 7.10 | The Preface and the Postscript | 507 |
| 7.11 | The Interview with the Translator | 511 |
| 7.12 | <i>Mise-en-Page</i> | 515 |
| 7.13 | Supplemental Content within the Text | 544 |
| 7.13.1 | Divisions and Headings | 544 |
| 7.13.2 | Glosses, Notes and Commentary | 546 |
| 7.13.3 | Essays | 551 |
| 7.13.4 | Illustrations | 552 |
| 7.13.5 | Indices and Glossaries | 561 |
| 7.14 | Target Readerships | 563 |
| 7.15 | Gavin Douglas' Vivid Presence in the Paratexts of his <i>Eneados</i> | 568 |
| 8 | Fidelity of Form: Metre Matters | 578 |
| 8.1 | Prose Translations and the Asserted Superiority of Verse | 587 |
| 8.1.1 | 'Blank-Verse Prose' | 595 |
| 8.1.2 | Delille on the Superiority of Verse over Prose | 596 |
| 8.2 | Italian <i>Aeneids</i> : <i>Terza Rima</i> , <i>Ottava Rima</i> and <i>Versi Sciolti</i> | 598 |
| 8.3 | English Metrical Experimentation in the Sixteenth and Seventeenth Centuries | 612 |
| 8.3.1 | The Earl of Surrey and the Invention of English Blank Verse | 619 |
| 8.3.2 | The Unrhymed Quantitative Hexameter | 622 |
| 8.3.3 | The <i>Ottava Rima</i> Stanza | 628 |
| 8.3.4 | Spenser as Pioneer: 'Virgils Gnat' | 628 |
| 8.3.5 | <i>Aeneids</i> in Stanzas | 631 |
| 8.3.6 | The View So Far | 634 |
| 8.3.7 | The Eighteenth and Nineteenth Centuries | 635 |
| 8.4 | The Hexameter Rises Again | 647 |
| 8.4.1 | The Emergence of the German Hexameter | 648 |
| 8.4.2 | The Influence of the German Hexameter: Slovenian and Russian Virgils | 654 |

| <i>Contents</i> | xiii |
|---|------|
| 8.4.3 Successes in Quantitative Hexameters: Czech, Slovak and Hungarian | 661 |
| 8.4.4 The Hexameter in the Twenty-First Century | 669 |
| 8.5 Conclusion | 672 |
| 9 Fidelity of Concepts and Register | 673 |
| 9.1 Word-for-Word Translations versus 'Les Belles Infidèles' | 674 |
| 9.1.1 Pierre Klossowski and the 'Choc des Mots' ('Collision of Words') | 675 |
| 9.1.2 'Compensation' and 'Les Belles Infidèles' | 682 |
| 9.2 Translating Quintessentially Roman Concepts | 691 |
| 9.2.1 Specific Challenges in Virgil's Latin Text | 700 |
| 9.3 Register: The <i>Rota Vergiliana</i> | 706 |
| 9.3.1 Register and the <i>Aeneid</i> | 707 |
| 9.3.2 Register and the <i>Georgics</i> and <i>Eclogues</i> | 714 |
| 9.3.3 Register and the <i>Appendix Vergiliana</i> | 723 |
| 9.4 Domesticating versus Foreignizing Virgil Translations | 726 |
| 9.4.1 Annibal Caro's <i>Enéide</i> : 'La Regina' | 727 |
| 9.4.2 Aeneas 'Trudging': Stanyhurst's Failed Domestication | 738 |
| 9.4.3 A Romanian <i>Aeneid</i> : Domesticating and Foreignizing | 741 |
| 9.4.4 German Foreignizations: Voss, Goethe and Schröder's 'Repristination' | 743 |
| 9.4.5 Leopardi's Sudden Conversion to 'Fedeltà' | 745 |
| 9.4.6 Wordsworth's 'Unenglishisms' | 750 |
| 9.4.7 Capturing Virgil's 'Audacity' in Brazilian Portuguese | 754 |
| 9.4.8 Briusov's 'Journey towards Literalism' | 755 |
| 9.4.9 Ahl's Informal <i>Aeneid</i> | 759 |
| 9.4.10 Chew's Uncategorizable <i>Georgics</i> | 761 |
| 10 Equivalences and Identifications | 769 |
| Part 1 Identifications Made by Translators | 770 |
| 10.1 Aeneas and Dido Mirrored in Present-Day Monarchs | 770 |
| 10.1.1 Catherine the Great as Dido | 776 |
| 10.2 Identifications with Aeneas: Douglas and the Task of Cultural Translation | 779 |
| 10.3 Identifications with Aeneas: Surrey as Sole Survivor | 780 |
| 10.4 Identifications with Aeneas: Stanyhurst as Exile and Martyr | 782 |
| 10.5 Identifications with Aeneas: C. S. Lewis as Seeker of a New Home | 784 |
| 10.6 Pastoral Identifications | 786 |
| Part 2 Virgil's Special Audience | 787 |
| 10.7 Polish Identifications | 787 |
| 10.8 Poets of the Land: Irish Translations of the <i>Eclogues</i> and <i>Georgics</i> | 794 |

| | | |
|-------|--|-----|
| xiv | <i>Contents</i> | |
| | Part 3 Self-Identifications with Virgil: Fusion, Transcreation and Metempsychosis | 802 |
| 10.9 | Marot-Marco and his Maecenas | 804 |
| 10.10 | Pierre Perrin and his Maecenas, Cardinal Mazarin | 805 |
| 10.11 | Eugenios Voulgaris and his Maecenas, Prince Potemkin | 806 |
| 10.12 | ‘L’abbé Virgile’: Delille’s <i>Géorgiques</i> | 809 |
| 10.13 | Translation as ‘Transcreation’: Poets as the Best Translators | 813 |
| 10.14 | Identifications: Virgil Speaking English – John Dryden’s <i>Æneis</i> | 819 |
| | <i>Appendix 1: Important Translators’ Brief Biographies</i> | 827 |
| | <i>Appendix 2: Table of Translations Discussed</i> | 846 |
| | <i>Bibliography</i> | 861 |
| | <i>Index</i> | 956 |